

國立臺北大學教學創新計畫成果報告

日期：109年02月14日

壹、基本資料

一、申請教師資料

教師姓名	張中倩	系所單位	應用外語系	職稱	副教授
聯絡電話	0928284418	E-mail	changcc@mail.ntpu.edu.tw		

二、共同參與教師資料(無則免填)

教師姓名		系所單位		職稱	
聯絡電話		E-mail			

三、計畫基本資料

(一)教學創新事由

創新類別	<input type="checkbox"/> 社會責任在地實踐(USR) <input type="checkbox"/> 跨領域教學 <input type="checkbox"/> 統整課程(Capstone courses) <input type="checkbox"/> 課程深碗化 <input checked="" type="checkbox"/> 其他(請說明)，將課程訓練結合台灣本土文化中之各個層面介紹，把觀光英語進一步以「導覽英文」方式呈現，不同於一般僅著重於介紹景點、安排旅遊的英語課程，本次計畫將訓練拓展到台灣不同城市、各大小景點、美食之英語導覽，達到「推廣台灣觀光」之目的。
創新策略 (可複選)	<input type="checkbox"/> 翻轉教室，例如：製作磨課師課程等。 <input type="checkbox"/> 教材教具研發，例如：製作數位教材等。 <input checked="" type="checkbox"/> 教學方法創新：結合隨行口譯與觀光導覽之問題導向學習(PBL)學習。 <input checked="" type="checkbox"/> 多元評量：實作評量，訓練學生進行景點導覽的英語表達，不由學生自行撰稿，而是配合各景點原有的導覽行程，更貼近「推廣觀光」之目的，學期評量為「學習歷程評量」，每個學生必須完成美食、景點觀光導覽各一份(可以透過組別或個人計畫完成)。 <input type="checkbox"/> 其他(請說明)，_____

(二)課程資料 (若無搭配課程進行教學創新計畫者，本欄免填)

課程名稱	觀光英文	課程代碼	U3087
合授課程	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否	學分數	2
課程屬性	<input type="checkbox"/> 研究所 <input checked="" type="checkbox"/> 大學部(含進修部)		
	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 選修		
	已於課程查詢系統輸入完整之課程大綱? <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否		

貳、計畫成果概述

一、計畫成果摘要

本課程為應外系三年級學生所修習的「觀光英文」課程，性質為選修課，原始課綱著重於「出國觀光所需要之字彙表達、相關知能」，為配合政府觀光產業發展政策、結合系上的口譯訓練，因此課程內容結合觀光及口譯導覽，達到教學創新之目標。

此課程中兩個主要創新重點是「觀光地區導覽英文化：以美食、景點介紹為主」，整學期的學習產出包括至少 25 個中→英導覽，同時具備文稿及同步錄音成果，每個學生更在學期中建立自己的「學習歷程檔案」。

二、執行方式與教學創新策略

※請簡述現有教學問題、計畫執行方式、教學創新策略等。

現有教學問題：觀光英文流於簡單的內容，涵蓋個人旅遊之出國、訂定旅館、購買行程、與旅遊相關細節有關之語言表達，但這樣的深度，仍侷限於粗淺的英語溝通，對於本系學生來說，已經在大二時即有類似課程，倘若在大三開課，理應有不同的課程與教學設計，方能達到「提升學習者能力」的目標。

本計畫提議結合「口譯訓練」及「觀光導覽」兩個教學主軸，計畫執行從課程授課大綱翻新開始，逐步達到課程內容設計、主題挑選、示範教學(由老師挑選適當的主題，進行深度的文稿準備示範、同步翻譯錄音示範)，之後再由學生以「組別」或「個人」方式進行兩大主題的內容挑選及文稿準備，內容挑選必須符合台灣在地的美食、景點，文稿準備方面，必須先配合精心製作的美食、景點介紹錄影帶，不同於一般的會話課程，這樣的美食與景點介紹錄影帶不是由學生所製作的 Vlog 而是網路上公開使用的美食及景點介紹錄影帶，學生必須針對其內容進行英文對應內容撰寫，之後再與老師進行一對一面談，確定自

己的英文稿內容達到語域、文字的要求，最後再進行文稿的錄音，這個步驟必須強調與中文內容的速度達到「近乎一致」的程度，這樣一來，對於這些內容有興趣學習的外國人，可以透過這些錄音檔案的聆聽，達到同步了解台灣美食及景點的目標。

教學創新部分，透過一對一、一對多的導覽錄音設備，進行上課的示範及學生倆倆之間的練習，此外，對於學生所挑選之美食、觀光主題，老師均會進行督導之責。結合了口譯及觀光的主題，讓課程學習成果直接能透過「課程教材實際產出」，為美食及觀光提供實際的錄影、錄音導覽教材。

三、計畫產出成果與效益

※請簡述計畫產出成果，例如：研發創新教材、教學方法或教學影片，以及對提升教學品質與學生學習成效之效益。

(1) 研發創新教材：

學生學習成果產出為 16 卷美食主題錄音帶及文稿、9 卷景點主題錄音帶及文稿。

(2) 提升教學品質與學生學習成效之效益說明：

- 學生課程投入程度，26 人中高達 20 人維持全勤出席紀錄，更在文稿之「一對一」師生課外會談中，達到 98% 的出席率，更因此能夠產出優質的錄音口譯帶及文稿。
- 學生學習成效方面，針對結合隨行口譯性質的學習，學生透過期末學習反饋中反應，這樣的學習程度達到了「 $i+1$ 」的挑戰自我進步的學習法。

四、結語與建議

※請簡述教學創新對教師自身的成長、課程未來改進方向，以及對學校給予的經費運用、教學資源等建議。

這次的教學創新經驗對於教師自身的成長而言，帶來以下三個方面的影響：

- (1) 針對系上現有之「隨行口譯」課程的教學法，有了更新的想法及設計 (108 年度科技部計畫提案)
- (2) 針對「觀光英文」課程，未來除了結合隨行口譯之外，亦可以持續深化「台灣在地文化」的介紹及導覽。
- (3) 學校經費方面，這次除了花在工讀生進行相關課程在教學部分(18 週課程的前 6 週)的教學錄影帶之外，主要花費在隨行口譯的導覽設備上，這 16 套設備可以用於未來課程中邀請講者時的口譯設備，亦可以進行由教師端啟動的口譯練習，透過教師的設備傳達到學生端的口譯設備，進行組別(兩兩一組)的口譯練習，但僅有 16 套的情況下，在課程開設的人數上，未來仍可能面臨不足狀況。

附錄一：經費實際運用情形

單位：新臺幣/元

經費項目	單價	數量	總價	支出內容說明
口譯導覽機			10,000	共 16 套 (部分分攤)
郵資			300	
兼任助理			14,915	
電腦螢幕			2,434	(部分分攤)
行動硬碟			541	(部分分攤)
總計				28,190 (元)

附錄二：課程大綱（見本校課程大綱網址

<http://lms.ntpu.edu.tw/course.php?courseID=47421&f=syllabus>）

附錄三：活動記錄（學生期末作品文稿一篇）

亞洲唯一袖珍博物館 <https://youtu.be/WNccbprm8ic>

擁有三百多年歷史的英國白金漢宮就在眼前

Buckingham Palace, with a history of more than 300 years, is right in front of your eyes.

正中央這個房間就是伊莉莎白女王住的地方

In the middle is the room where Queen Elizabeth resides.

是怎樣的機緣可以讓攝影機闖進門禁森嚴的英國皇宮呢

You may wonder how this photographer could get into the heavily-guarded British palace.

原來這是一座袖珍屋，也叫娃娃屋

In fact, this is a miniature house, also known as the “doll house.”

現在典藏在台灣的袖珍博物館

Now it is a collection of Miniatures Museum of Taiwan.

這座亞洲唯一的袖珍博物館已經有十七年的歷史

This is the only museum of miniature arts in Asia. This museum has been around 17 years since its opening.

裡面收藏了兩百多件精緻的袖珍屋，向世人引介珍貴的文化藝術

The collection includes more than 200 exquisite miniature houses, showing the world its invaluable culture and art.

同時積極培育本土的藝術創作者，創造屬於台灣特有的袖珍藝術品

This museum has also been actively cultivating domestic talents to create miniature artworks unique to the Taiwanese culture.

身後這件玫瑰豪宅是博物館收藏的第一件大型作品

Behind me is Rose Mansion, the first large work of the museum collection.

同時也是我們創辦人資助一位博士生完成他的博士論文

It was created by a PhD student who was sponsored by the museum founder to finish his dissertation.

它對博物館特別的意義是它來到這裡之後，後面二十間房間才由創辦人夫婦和作者一起布置

What makes it meaningful to the museum is that the 20 rooms in the miniature house were decorated by the student and the sponsoring couple together.

袖珍博物館網羅了世界一流的袖珍藝術作品，包括可以呈現整棟建築內外的娃娃屋、內部布置精巧的夢幻屋盒以及富趣味創意的主題作品等等

Moreover, Miniatures Museum of Taiwan houses a variety of world-class miniature artworks, including the doll houses with their exterior and interior space presentation, the dream houses with elaborate decorations, and some works with interesting and creative themes.

歡迎大家來到台灣時能撥空到來袖珍博物館走走、體驗環遊世界的感覺

Welcome to this museum to appreciate the miniatures of different styles from all over the world.

袖珍藝術的奧妙，走一趟亞洲唯一的袖珍博物館您就會知道

You will soon discover the subtlety of miniature arts after paying a visit here.